

PHRASEOLOGICAL UNITS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT A MILITARY UNIVERSITY



Sevda Hasanova¹ 

UDC: 811.161.1'243:81'373.7:378.016

LBC: 81.2 Rus-92:74.58

HoS: 114

DOI: 10.33864/2790-0037.2025.v6.i5.113-122

Keywords:

Phraseological units, Russian phraseology, Communicative competencies, Cultural competencies, Foreign military specialists, Methodology of teaching Russian at a military university

ABSTRACT

The article examines the issue of teaching Russian phraseology to foreign military specialists and emphasizes the need to study phraseological units at an advanced stage, when learners already possess a sufficient vocabulary and generally have a good command of Russian grammar. Foreigners studying the Russian language like to use phraseological units in their speech activity. However, without understanding their semantics or not knowing in which syntactic constructions and in which situations a particular phraseological unit can and should be used, they make mistakes. Therefore, the teacher must acquaint students with Russian traditions and customs, the peculiarities of the behavior of Russian people in different situations, the mentality of Russians, as well as help them in the practical acquisition and use of phraseological units in speech.

It is noted that Russian phraseology represents valuable material for regional studies knowledge about the history, traditions, customs, and everyday life of the Russian people; its study contributes to the formation of communicative and cultural competencies of foreign military personnel. Attention is focused on the fact that successful acquisition of phraseological units by foreign learners requires purposeful work and careful selection of linguistic material. A set of exercises is proposed that allows foreign military personnel to master the features of phraseological units as figurative, semantically integral units of the language. The author pays special attention to types of tasks aimed at developing communicative and cultural competencies of foreign military specialists.

¹ Teacher of the National Defense University; Baku, Azerbaijan

E-mail: sevda.111.hasanova@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0004-0073-161X>

To cite this article: Hasanova, S. [2025]. Phraseological Units in Teaching Russian as a Foreign Language at a Military University. *History of Science journal*, 6(5), pp.113-122.

<https://doi.org/10.33864/2790-0037.2025.v6.i5.113-122>

Article history:
Received: 24.09.2025
Revised: 27.10.2025
Accepted: 01.12.2025
Published: 15.12.2025



Copyright: © 2025 by AcademyGate Publishing. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the CC BY-NC 4.0. For details on this license, please visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>.

ALİ HƏRBİ TƏHSİL MÜƏSSİSƏLƏRİNDE RUS DİLİNİN XARİCİ DİL KİMİ TƏDRİSİNDE FRAZEOLOGİZMLƏR



Açar sözlər:

Frazeologizmlər,
Rus dili frazeologiyası,
Kommunikativ
kompetensiyalar,
Mədəni
kompetensiyalar,
Xarici hərbi
mütəxəssislər,
Hərbi universitetdə rus
dili metodikası.

Sevda Həsənova¹

UOT: 811.161.1'243:81'373.7:378.016

KBT: 81.2 Rus-92:74.58

HoS: 114

DOI: 10.33864/2790-0037.2025.v6.i5.113-122

ANNOTASIYA

Məqalədə xarici hərbi mütəxəssislərə rus frazeologiyasının tədrisi məsələsi nəzərdən keçirilir və frazeologizmlərin öyrənilməsinin tələbələrin artıq kifayət qədər söz ehtiyatına malik olduqları və ümumilikdə rus dilinin qrammatikasına yaxşı bələd olduqları irəliləmiş mərhələdə zəruri olduğu vurgulanır. Rus dilini öyrənən əcnəbilər nitq fəaliyyətində frazeologizmlərdən istifadə etməyi sevirlər. Lakin onların semantikasını başa düşmədikdə və ya hansı sintaktik konstruksiyalarda və hansı situasiyalarda müəyyən frazeologizmdən istifadə etmək mümkün və zəruri olduğunu bilmədikdə, səhv'lərə yol verirlər. Buna görə də müəllim tələbələri rus ənənə və adətləri, rus insanların müxtəlif situasiyalarda davranış xüsusiyyətləri, rusların mentaliteti ilə tanış etməli, həmçinin frazeologizmlərin nitqdə praktik mənimsənilməsi və istifadəsində onlara kömək etməlidir.

Qeyd olunur ki, rus frazeologiyası rus xalqının tarixi, ənənələri, adətləri və möişəti haqqında ölkəşünaslıq bilikləri üçün qiymətli materialdır; onun öyrənilməsi xarici hərbi qulluqçuların kommunikativ və mədəni kompetensiyalarının formallaşmasına töhfə verir. Diqqət yetirilir ki, frazeologizmlərin əcnəbi dinləyicilər tərəfindən uğurla mənimsənilməsi məqsədyönlü iş və dil materialının diqqətlə seçilməsini tələb edir. Xarici hərbi qulluqçulara frazeologizmlərin obrazlı, mənaca bütöv dil vahidləri kimi xüsusiyyətlərini mənimsəməyə imkan verən tapşırıqlar kompleksi təklif olunur. Müəllif xarici hərbi mütəxəssislərin kommunikativ və mədəni kompetensiyalarının formallaşdırılmasına yönəlmüş tapşırıq növlərinə xüsusi diqqət ayırır.

¹ Milli Müdafiə Universitetinin müəllimi; Bakı, Azərbaycan

E-mail: sevda.111.hasanova@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0004-0073-161X>

Məqaləyə istinad: Həsənova, S. [2025]. Ali Hərbi Təhsil Müəssisələrində Rus Dilinin Xarici Dil kimi Tədrisində Frazeologizmlər. *History of Science jurnalı*, 6(5), sah.113-122.

<https://doi.org/10.33864/2790-0037.2025.v6.i5.113-122>

Məqalənin tarixəsi:

Daxil olub: 24.09.2025

Yenidən baxılıb: 27.10.2025

Təsdiqlənib: 01.12.2025

Dərc olunub: 15.12.2025



Copyright: © 2025 by AcademyGate Publishing. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the CC BY-NC 4.0. For details on this license, please visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ВОЕННОМ ВУЗЕ



Севда Гасанова¹

УДК: 811.161.1'243:81'373.7:378.016

ББК: 81.2 Рус-92:74.58

HoS: 114

DOI: 10.33864/2790-0037.2025.v6.i5.113-122

Ключевые слова:

Фразеологизмы,
Фразеология русского языка,
Коммуникативные компетенции,
Культурные компетенции,
Иноязычные военные специалисты,
Методика русского языка в военном вузе

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается вопрос о преподавании русской фразеологии иноязычным военным специалистам, подчеркивается необходимость изучения фразеологизмов на продвинутом этапе, когда обучающиеся уже имеют достаточный словарный запас и в целом хорошо владеют грамматикой русского языка. Иностранцы, изучающие русский язык, любят использовать в речевой деятельности фразеологизмы. Однако, не понимая их семантику или не зная, в каких синтаксических конструкциях и в каких ситуациях можно и нужно употреблять тот или иной фразеологизм, они допускают ошибки. Поэтому преподаватель должен знакомить учащихся с русскими традициями и обычаями, особенностями поведения русских людей в разных ситуациях, ментальностью русских, а также помогать им в практическом овладении и употреблении фразеологизмов в речи.

Отмечается, что русская фразеология представляет собой благодатный материал для страноведческих знаний об истории, традициях, обычаях и быте русского народа, ее изучение способствует формированию коммуникативных и культурных компетенций иностранных военнослужащих. Акцентируется внимание на том, что успешное усвоение фразеологизмов иноязычными слушателями требует целенаправленной работы и тщательного отбора языкового материала. Предлагается комплекс заданий, позволяющих иностранным военнослужащим усвоить особенности фразеологизмов как образных, целостных по значению единиц языка. Особое внимание автор уделяет видам заданий, направленным на формирование коммуникативных и культурных компетенций иностранных военных специалистов.

¹ Преподаватель Национального Университета Обороны; Баку, Азербайджан

E-mail: sevda.111.hasanova@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0004-0073-161X>

Цитировать статью: Гасанова, С. [2025]. Фразеологизмы на занятиях русского языка как иностранного в военном вузе. *Журнал History of Science*, 6(5), с.113-122.

<https://doi.org/10.33864/2790-0037.2025.v6.i5.113-122>

История статьи:

Поступила: 24.09.2025

Переработана: 27.10.2025

Принята: 01.12.2025

Опубликована: 15.12.2025



Copyright: © 2025 by AcademyGate Publishing. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the CC BY-NC 4.0. For details on this license, please visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>.

1. Введение

Фразеологизм, или фразеологическая единица - это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по семантике словосочетание, выполняющее функцию отдельной словарной единицы. Другими словами, это единица, равная слову.

Таким образом, особенностями фразеологизов являются:

- их устойчивый, постоянный характер;
- их целостное значение.

Главное отличие фразеологии от слова заключается в специфике его семантики. Языковые единицы в языке могут иметь прямое и переносное (образное) значение. Например, слово язык в прямом значении - это орган человека или животного, расположенный во рту; в переносном значении это слово может обозначать человека, взятого в плен с целью получения от него необходимой о противнике информации. Фразеологизм делать из муhi слона имеет переносное значение - преувеличивать что-либо. Конкретную семантику фразеологизма не всегда можно выявить из лексических единиц, их составляющих: необходимы сведения о культурных традициях народа.

Обучение иноязычных военных специалистов русскому языку невозможно без знания его идиоматики, в которой отражаются особенности образного мировидения, традиции, верования русского народа. Основной целью преподавания русского языка как иностранного является формирование коммуникативных и культурных компетенций у слушателей инофонов военных вузов. Коммуникативно ориентированный характер обучения русскому языку как иностранному направлен на то, чтобы слушатель мог успешно общаться, правильно выражать свои мысли и коммуникативные намерения [Крюкова, 2013; Щукин, 2003]. «Утверждать, что иностранный учащийся овладел коммуникативной компетенцией, можно только в том случае, если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями данной страны, используя все богатство и разнообразие языковых средств, в том числе и фразеологических» [Чепкова, 2010, с.211]. Изучение идиоматики русского языка иностранными слушателями имеет непосредственный выход в проблему своеобразия языковых картин мира, взаимосвязи языка и культуры, поскольку носитель изучаемого языка принадлежит к другой культуре [Верещагин & Костомаров, 1990; Мальцева, 1991]. Русская фразеология представляет собой благодатный материал для страноведческих знаний об истории, традициях, обычаях и быте русского народа [Крюкова, 2005]. Ее изучение способствует формированию не только коммуникативных, но и культурных компетенций инофонов. В ходе изучения русской фразеологии иностранные студенты ближе знакомятся с особенностями национальной культуры изучаемого языка.

2. Примеры тематических заданий, направленных на развитие коммуникативных умений и навыков обучающихся

Процесс овладения иностранными слушателями русской идиоматикой требует целенаправленной и продуманной работы. Прежде всего, следует тщательно отбирать вводимый языковой материал. Он должен быть частотным, активно употребляться в речи носителей русского языка, содержать культурологический компонент и быть тематически организованным, «привязанным» к изучаемым иностранными слушателями тематическим группам: «Одежда», «Семья», «Здоровье», «Труд», «Еда», «Внешний вид человека» и т. п. Приведем примеры тематических заданий, направленных на развитие коммуникативных умений и навыков обучающихся: Переведите фразеологизмы, определите их значение и

ответьте на вопросы. 1. Каких людей характеризуют эти фразеологизмы: светлая голова, ходячий университет, ума палата. 2. Как оценивают работу человека данные фразеологизмы: гонять лодыря, сидеть сложа руки, лежать на боку, гонять собак. При изучении темы «Еда» уместно использовать следующие задания:

1. Найдите в составе данных фразеологизмов слова, называющие кушанья, подчеркните их: печь как блины, встречать хлебом и солью, кашу маслом не испортить, перебиваться с хлеба на квас, заваривать кашу.

2. Переведите эти фразеологизмы, определите из значение. Сильным слушателям можно предложить задания поискового типа, отсылающие к этимологии фразеологизмов, указывающие на познавательную ценность их внутренней формы, на закодированную в ней страноведческую информацию. Например, используя фразеологические словари русского языка, расскажите об истории появления фразеологизмов встречать хлебом и солью, перебиваться с хлеба на квас, печь как блины. При изучении фразеологизмов следует акцентировать внимание иностранных студентов на таких категориальных признаках этих единиц языка, отличающих их от омонимичных свободных сочетаний слов, как воспроизведимость и целостность (идиоматичность) их значения. Выделить эти признаки слушателям поможет прием трансформации, замены фразеологизма синонимичным ему словом, для этого предлагаем выполнить следующее задание: Замените фразеологизмы синонимичными им словами: кормить завтраками - обещать, в двух шагах - близко, набрать в рот воды - молчать, клевать носом - дремать, чесать языком - болтать, ни свет ни заря - рано. Важно научить иноязычных военных специалистов отличать фразеологизмы от омонимичных им свободных сочетаний слов, особенно на начальном этапе знакомства с ними. В этом случае эффективно использовать принцип наглядности в обучении иностранному языку: представлять фразеологизмы в картинках (подобный опыт работы отражен в серии двуязычных словарей М. И. Дубровина «Русские фразеологизмы в картинках») [Дубровин, 1987]. Для формирования таких навыков предлагаем использовать такие задания:

- a. Определите, какие из данных сочетаний слов являются фразеологизмами, подчеркните их и определите их значение: держать язык за зубами - держать друга за руку; сидеть сложа руки - сидеть, положив руки на стол; кормить завтраками - кормить ребенка завтраком; прикусить язык - прикусить сильно свой язык; считать ворон - считать ворон на дереве.
- b. Задание «Соберите фразеологизмы». Записанные на плотной бумаге фразеологизмы разрезаются на части, студенты должны собрать из этих частей фразеологизм: засучив - рукава, считать - ворон, кататься - как сыр в масле, зadirать - нос, маменькин - сынок, мастер - на все руки, добрый - молодец, кормить - завтраками. Нахождение фразеологизмов в тексте и употребление в контексте - следующий достаточно сложный этап работы по изучению и усвоению фразеологии русского языка инофонами. Работа с текстом способствует формированию и развитию коммуникативных умений и навыков студентов, активизирует их творческие возможности. Приведем примеры заданий с текстами, которые рассчитаны в основном на студентов с продвинутым уровнем владения русским языком.
 1. Прочитайте предложения, укажите, в каком из них выделенные слова являются фразеологизмами, определите их значение: Ученик плохо вел себя на уроке, учитель сразу поставил его на место - Брат поставил велосипед сестры на место; Сестры были похожи как две капли воды - Две капли воды остались на столе; Среди друзей Коля был белой вороной - Мальчик в зоопарке увидел белую ворону.

2. Студентам дается (или предлагается прослушать) связный текст, выписать из него фразеологизмы и определить их значение. - Саша, не стучи: уже поздно, соседи спят, - сказала мама. А Саша стучит. - Прекрати стук! - сказал папа. А Саша стучит. - Как об стенку горох! - сказала бабушка. - А он делает вид, что не слышит - сказал папа. А Саша стучит. - Отберу молоток! - сказала сердито бабушка. А Саша стучит. Бабушка взяла у Саши молоток и спрятала его... - Отдай! - просит Саша. - Завтра. Тебе русским языком сказано, поздно уже, все спят.

Одним из эффективных приемов работы с текстом в обучении иностранных военных специалистов фразеологизмам является методика заполнения текстов. Студентам предлагается восстановить пропущенные фрагменты текста, используя фразеологизмы. Сегодня я иду в гости к своей подруге. Говорят, что мы с ней похожи... Она очень умная и способная, говорят у нее ... и Она всегда меня понимает, с ней я люблю говорить... У меня от нее нет... (как две капли воды, светлая голова и золотые руки, по душам, нет секретов). Составление диалога, рассказа является одним из видов заданий, развивающим коммуникативные умения и навыки иноязычных слушателей, активизирующим их работу на занятиях по русскому языку. К этому виду заданий следует обращаться на этапе повторения, закрепления фразеологического материала. Студентам предлагаются следующие задания: 1. Составьте короткий диалог, используя следующие фразеологизмы (выбираются фразеологизмы определенной тематической группы, например, одежда, учеба, внешний вид человека, семья и т. п.): а) друг упрекает Ивана в том, что он плохо готовится к занятиям по русскому языку, Иван оправдывается (сидеть сложа руки, считать ворон, стараться изо всех сил, палец о палец не ударить, окунуться с головой). 2. Составьте рассказ на тему «Моя семья», используя фразеологизмы: душа в душу, носить на руках, золотые руки, светлая голова, как за каменной стеной. Предложенный языковой материал и виды заданий позволяют расширить и разнообразить словарный запас инофонов, пополнить его новыми фразеологизмами. В ходе их выполнения иностранные студенты ближе познакомятся с фразеологией русского языка, с нормами общения, бытом и культурными традициями русского народа.

3.Структурные и функционально-семантические особенности русских фразеологизмов в преподавании РКИ

Преподавателю необходимо проводить серьёзную методическую работу, способствующую освоению всех особенностей формы, семантики и функционирования русских фразеологизмов. Важным является тот факт, что фразеологизмы ярко и выразительно отражают национально-культурную специфику, отражают мудрость народа, традиции, поведение, его менталитет, эмоции. Всё это не известно иностранцам. Не известны также образность, функции и ситуации употребления фразеологизмов. Тем не менее иностранцы любят изучать русские фразеологизмы и использовать их в речевой деятельности, довольно часто употребляя их с искажением формы, семантики, функции или ситуаций употребления. Поэтому преподаватель должен знакомить учащихся с русскими традициями и обычаями, особенностями поведения русских людей в разных ситуациях, ментальностью русских, а также помогать им в практическом овладении и употреблении фразеологизмов в речи.

Как иностранцу понять русские фразеологизмы?

При изучении фразеологизмов необходимо, чтобы преподаватель комментировал важные моменты, которые помогают иностранцу понять. Комментированию подлежат:

- форма фразеологизма;
- его прототип;
- образ;
- семантика;
- синтаксическая модель, в которой он может функционировать;
- темы и ситуации, в которых эта модель может употребляться.

1) С позиций формы фразеологизмы представляют собой очень пёструю картину, тем не менее они обладают грамматической оформленностью, и можно выделить среди них наиболее частотные и важные для целей обучения. Это фразеологизмы:

- a. глагольного типа: брать пример, взвешивать свои слова, идти куда глаза глядят, жить душа в душу, жить как на вулкане, делать из муhi слона, развязать язык и др.;
- b. с глаголом быть в сочетании с именем существительным (или с именем прилагательным + с именем существительным), например: быть в прекрасной форме, быть на дружеской ноге, быть на ножах, быть не робкого десятка, быть не на своём месте и др.;
- v. субстантивного типа: первая ласточка, лёгкая рука, заколдованный круг, золотое сердце, стреляный воробей, пуганая ворона, капля в море, красивый жест, сон в руку и др.;
- g. различного типа сравнения и сравнительные обороты: как без рук, как в воду глядел, как на иголках, как рыба в воде, голодный как волк, как из-под земли вырос и др.

2) У каждого фразеологизма существует генетический прототип, то есть свободное словосочетание с прямым значением, существовавшее в языке когда-то или существующее в настоящем. Множество фразеологизмов русского языка имеют прозрачный прототип, знакомый носителям языка, например: держать язык за зубами в значении - не говорить ничего, молчать в той или иной ситуации, не выдавать секретов.

Чтобы иностранец понял семантику фразеологизма и создал нужный образ, преподаватель должен объяснить его прототип и современную семантику, функцию и ситуацию употребления. Фразеологизмы, исторически не воспроизводящие прототип, например, быть баклужи - ничего не делать, целесообразнее включать в учебный процесс на продвинутом этапе обучения.

3) Образ фразеологизма может быть универсальным, то есть понятным носителям различных языков, как, например, фразеологизм ходячая энциклопедия, происходящий из древнегреческого языка и через заимствования перешедший в другие языки. Этот фразеологизм характеризует человека с разносторонними знаниями, у которого всегда можно получить сведения по самым различным вопросам. За фразеологизмом стоит образ учёного в профессорском одеянии, обладающего энциклопедическими знаниями. Однако большинство фразеологизмов имеют национальное происхождение, отражающее историю, быт и национальную специфику конкретного народа: биться как рыба об лёд; через пень колоду; вертеться как белка в колесе. При объяснении образа таких единиц от преподавателя требуется чёткое толкование, способствующее созданию правильного образа. Примером национально-специфического образного восприятия может служить русский фразеологизм родиться в рубашке (сорочке). В других европейских языках обнаруживаются его семантические аналоги, имеющие некие образные различия. Так, в чешском языке это: родиться с колокольчиком во рту (*narodil se zvonkem v ústech*). В английском языке – родиться в чепчике (*to be born with a caul*), родиться с

серебряной ложкой во рту (born with a silver spoon in mouth), родиться в капюшоне / вуали (to be born in hood / veil). В Великобритании ребёнку, родившемуся в материально обеспеченной семье, принято дарить серебряные ложки с пожеланиями достатка в будущей жизни.

Нарисовав образ, иностранный учащийся сможет найти в родном языке полный или неполный эквивалент. Так, в венгерском языке меняется форма фразеологизма и порядок слов: Ingben születni, что значит рубашке (в) рождённый. В случае безэквивалентности понять семантику изучаемого фразеологизма поможет преподаватель, используя метод толкования, т.е. языковую наглядность, о которой писал Б.В. Беляев: «Так как на занятиях учащиеся овладевают не предметами, а новыми языковыми средствами, так как именно языковой материал является предметом их изучения, то и наглядность должна быть, преимущественно, языковой» [Беляев, 1965, с.82].

4) Семантика фразеологизма создаётся единым комплексом его составляющих, причём каждое из употребляемых слов может сохраняться и функционировать в языке, однако именно их сочетание порождает семантику фразеологизма, например: валять дурака - бездельничать; войти в историю - стать известным. Национально-специфичная семантика фразеологизма может отражаться расчленённо - одним из культурных компонентов: лезть на рожон - сознательно идти на рисковое дело, предпринимать что-либо необдуманное. Глагол лезть во фразеологизме употребляется в переносном значении, а слово рожон обозначает предмет (палку), с которым в древности ходили охотиться на медведя.

5) Иностранные встречаются со значительными трудностями, когда им надо включить фразеологизм в речь, поэтому необходимо формировать способность учащегося включать в речевую деятельность фразеологизм на основе речевой модели, которая конкретизирует форму, семантику и функциональную роль фразеологизма.

Все ситуации употребления фразеологизмов обозначить не представляется возможным, однако можно прописать некоторые из них, определяемые целью употребления того или иного фразеологизма в речи.

Важно отметить, что фразеологизмы называют или характеризуют человека, предмет, различные действия или состояния, качества, свойства, а также явления природного или общественного характера. Поэтому в работе с иностранцами принято изучать фразеологизмы по темам:

- «Описание внешности, возраста, характера человека»;
- «Человек и его работа или учёба»;
- «Описание различных эмоций: радости, восхищения, удивления, безразличия, огорчения, грусти, тоски, стыда»;
- «Мир животных и растений»;
- «Описание времени, пространства, количества» и др.

4. Заключение

В заключение делаем вывод о том, что фразеологизмы - это огромный мир, отражающий экстравербальные факторы и, в частности, коллективный опыт носителей языка, их культуру, то есть являющийся выражением коммуникативной, эмоциональной и социально-культурологической функций языка. Обучение фразеологизмам приобщает иностранных учащихся к культуре русского народа, формирует их как носителей не только русского языка, но и носителей русской культуры.

Таким образом, методика работы с фразеологизмами требует от преподавателя чёткой подготовки к занятиям, продумывания системы толкования фразеологизмов,

синтаксических, тематических и ситуативных условий употребления. Обладая переносным значением, фразеологизм, с одной стороны, разнообразит речь, делая её более выразительной, а с другой, обогащает эту речь эмоционально-экспрессивными оттенками значений и оттенками культурологического характера. Фразеологические единицы становятся объектом изучения на занятиях по русскому языку как иностранному, присутствуя чаще всего на страницах учебных пособий. Для иностранцев созданы пособия по обучению фразеологизмам: Баско, Дубровин, Антонян, Чепкова, Мартыненко, Степанян, Горбачева, Яранцев [Баско, 2003; Дубровин & Антонян, 1981; Яранцев & Горбачева, 1985; Яранцев, 1985] и др. Фразеологизмы отличаются особенностями их употребления в устной и письменной формах речи. В устной или письменной речи, которую иностранец воспринимает на слух или визуально, ему важно через форму и ситуацию понять семантику и общий смысл передаваемого текста. Овладение синтаксической системой изучаемого языка, знание обобщённо-грамматической семантики фразеологизма способствуют предотвращению речевых ошибок.

5. REFERENCES

1. Baranov, A. N. (2007). *Linguistic examination of the text: Theory and practice: A textbook*. Moscow. (in Russian)
2. Veretennikov, A. A. (2003). *On methodological problems of teaching phraseology of foreign languages*. Moscow. (in Russian)
3. Vereshchagin, E. N., & Kostomarov, V. G. (1990). *Language and culture: Linguoculturology in teaching Russian as a foreign language*. Moscow. (in Russian)
4. Dubrovin, M. I. (1987). *Russian idioms in pictures*. Moscow. (in Russian)
5. Kryuchkova, L. S. (2013). *Practical methodology of teaching Russian as a foreign language* (4th ed.). Moscow: Flinta - Nauka. (in Russian)
6. Kryukova, G. A. (2005). On the issue of forming a worldview in foreign students studying Russian. *Vestnik of Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, (1), 136-140. (in Russian)
7. Maltseva, D. G. (1991). *Regional studies through idioms*. Moscow: Vysshaya Shkola. (in Russian)
8. Shchukin, A. N. (2003). *Methods of teaching Russian as a foreign language*. Moscow: Vysshaya Shkola. (in Russian)
9. Chepkova, T. P. (2010). Linguomethodological aspects of studying Russian phraseology in a foreign audience. *Vestnik of Orel State University*, 211-213. (in Russian)
10. Basko, N. V. (2003). *Russian idioms - easy and interesting*. Moscow: Flinta - Nauka, 152 p. (in Russian)
11. Belyaev, B. V. (1965). *Essays on the psychology of teaching foreign languages: A manual for teachers and students* (2nd ed., revised and expanded). Moscow: Prosveshchenie, 227 p. (in Russian)
12. Dubrovin, M. I., & Antoneyan, A. T. (1981). *Russian idioms in pictures*. Moscow: Russkiy Yazyk, 132 p. (in Russian)
13. Yarantsev, R. I., & Gorbacheva, I. I. (1985). *Exercise book on Russian phraseology*. Moscow: MGU, 94 p. (in Russian)
14. Yarantsev, R. I. (1985). *Dictionary-handbook of Russian phraseology*. Moscow: Russkiy Yazyk, 304 p. (in Russian)

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов, А. Н. (2007). *Лингвистическая экспертиза текста: Теория и практика: Учебное пособие*. Москва.

2. Веретенников, А. А. (2003). *О методических проблемах обучения фразеологии иностранных языков*. Москва.
3. Верещагин, Е. Н., & Костомаров, В. Г. (1990). *Язык и культура: лингвострановедение в преподавании РКИ*. Москва.
4. Дубровин, М. И. (1987). *Русские фразеологизмы в картинках*. Москва.
5. Крючкова, Л. С. (2013). *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному* (4-е изд.). Москва: Флинта - Наука.
6. Крюкова, Г. А. (2005). К вопросу о формировании картины мира у иностранных студентов, изучающих русский язык. *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, (1), 136-140.
7. Малыцева, Д. Г. (1991). *Страноведение через фразеологизмы*. Москва: Высшая школа.
8. Щукин, А. Н. (2003). *Методика преподавания русского языка как иностранного*. Москва: Высшая школа.
9. Чепкова, Т. П. (2010). Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории. *Вестник Орловского государственного университета*, 211-213.
10. Баско, Н. В. (2003). *Русские фразеологизмы - легко и интересно*. Москва: Флинта - Наука, 152 с.
11. Беляев, Б. В. (1965). *Очерки по психологии обучения иностранным языкам: Пособие для преподавателей и студентов* (2-е изд., перераб. и доп.). Москва: Просвещение, 227 с.
12. Дубровин, М. И., & Антонян, А. Т. (1981). *Русские фразеологизмы в картинках*. Москва: Русский язык, 132 с.
13. Яранцев, Р. И., & Горбачева, И. И. (1985). *Сборник упражнений по русской фразеологии*. Москва: МГУ, 94 с.
14. Яранцев, Р. И. (1985). *Словарь-справочник по русской фразеологии*. Москва: Русский язык, 304 с.